

PREFIERO QUE ME QUITTE EL SUEÑO GOYA A QUE LO HAGA CUALQUIER HIJO DE PUTA

RODRIGO GARCÍA, EMILIO GARCÍA WEHBI

INFO

DATA / DATES

ma 17, di 18 juni 2013

Mon 17, Tue 18 June 2013

AANVANG / STARTING TIME

20.30 uur

8.30 pm

LOCATIE / VENUE

Frascati

DUUR / RUNNING TIME

1 uur minuten, zonder pauze

1 hour minutes, no interval

TAAL / LANGUAGE

Spaans met Nederlandse

boventiteling

Spanish with Dutch surtitles

INLEIDING / INTRODUCTION

door *by* Florian Hellwig

19.45 uur

7.45 pm

MEET THE ARTIST

Emilio García Wehbi

di 18 juni, na afloop van de

voorstelling

Tue 18 June, after the performance

moderator Nathalie Wevers

CREDITS

REGIE, DRAMATURGIE, UITVOERING /

DIRECTION, DRAMATURGY,

PERFORMANCE

Emilio García Wehbi

TEKST / TEXT

Rodrigo García

TONEELBEELD / SET DESIGN

Julieta Potenze

LICHT / LIGHTING

Alejandro Le Roux

MUZIEK / MUSIC

Marcelo Martínez

VIDEO

Santiago Brunati

REGIE-ASSISTENT, PRODUCTIE /

ASSISTANT TO THE DIRECTOR,

PRODUCTION

Julieta Potenze

MET STEUN VAN / WITH SUPPORT BY

CCEBA (Cultural Center of Spain

in Buenos Aires), INT (National

Theatre Institute)

WERELDPREMIÈRE / WORLD

PREMIERE

Buenos Aires, 24.2.2012

HOLLAND FESTIVAL

PREFIERO QUE ME QUITTE EL SUEÑO GOYA A QUE LO HAGA CUALQUIER
HIJO DE PUTA WORDT MEDE MOGELIJK GEMAAKT DOOR

HF

FRASCATI

PREFIERO QUE ME QUITE EL SUEÑO GOYA A QUE LO HAGA CUALQUIER HIJO DE PUTA

SYNOPSIS

‘Liever dat Goya me uit mijn slaap houdt dan een of andere klootzak,’ zo luidt vrij vertaald de titel van deze solo van de experimentele Argentijnse theatermaker Emilio García Wehbi. Hij baseerde zijn voorstelling op de gelijknamige tekst van de radicale schrijver Rodrigo García. Met zijn experimentele, zwartkomische werk won Rodrigo García in 2009 de negende editie van de Europe Prize New Theatrical Realities. In *Prefiero...*, dat hij schreef in 2004, ageert hij tegen de vervreemdende, gewelddadige werking van het kapitalisme en het consumentisme.

Tijdens een slapeloze nacht beleeft een burgerlijke familieman – gespeeld door García Wehbi zelf, gehuld in zwart gorillapak – een plotseling moment van helderheid. Hij haalt zijn zuurverdiende spaargeld van de bank, neemt de eerste vlucht naar Madrid met zijn twee kinderen, consumeert grote hoeveelheden bier, sterke drank, tortilla’s, Serranoham en Rioja, huurt de Duitse filosoof Peter Sloterdijk in om vermaakt te worden door diens pessimistische wereldvisie en breekt ’s nachts binnen in het Museo Nacional del Prado. In alle rust wil hij daar de zwarte schilderijen van Francisco Goya (1746-1828) kunnen bewonderen; de veertien macabere doeken waarin Goya de angst voor zijn eigen waanzin en zijn zwartgallige blik op de mensheid tot uiting bracht. Dit alles terwijl zijn twee zoontjes veel liever naar Disneyland zouden willen.

In een razende monoloog vol provocaties, overdrijving en scherp taalgebruik sleurt de hoofdpersoon het publiek mee in zijn universum. Een schijnbaar chaotische aanschakeling van beelden wordt bijeengehouden door de verhaallijn van de verteller. De voorstelling begint met de proloog ‘Principes voor een cynische ethiek’, terwijl de gorilla boeken over het podium smijt en een woeste donderpreek afsteekt. Tevens komen fragmenten voorbij van schrijvers Michel Onfray en W.H. Auden en worden er foto’s en schilderijen geprojecteerd van Thomas Hoepker, Richard Drew, Pieter Breughel en Jake & Dinos Chapman.

De makers zijn er niet op gericht om uitsluitend te choqueren of kant-en-klare antwoorden te geven. Ze willen het publiek aan het denken zetten en toeschouwers een actieve rol in de voorstelling geven. Daarbij schuwen ze de provocatie niet

BIOGRAFIEËN

Emilio García Wehbi (1964) is een interdisciplinair werkende kunstenaar uit Buenos Aires, Argentinië. In 1989 richtte hij de experimentele theatergroep El Periférico de Objetos op, reisde met zijn excentrieke werk de wereld over, en ontwikkelde zich tot prominente regisseur, performer, beeldend kunstenaar en docent. Zijn theateervoorstellingen, opera’s, installaties en interventies in de openbare ruimte zijn vertoond op talloze gerespecteerde internationale kunstfestivals, van Zuid-Amerika tot Japan. Zijn ongrijpbare, veelzijdige kunst gaat in tegen alle hokjes en gangbare kunstclassificaties, maar is er altijd op gericht om een ideeënuitswisseling aan te gaan met het publiek. Terugkerende thema’s in García Wehbi’s werk zijn obsceniteit, crisis, het noodlot, provocaties, instabiliteit, tegendraadsheid, het geheugen, de dood en geweld. In zijn artistieke visie komen al deze elementen samen. In 2001 was hij al eerder te zien op het Holland Festival met *zooedipous*, een eigenzinnige versie van de Griekse tragedie *Oedipus Rex*, met mime, poppenspel en teksten van Franz Kafka. Hij doceerde theaterwetenschap aan de Freie Universität in Berlijn, de Universidad Nacional de Colombia in Bogotá en aan de Ludwig Maximilian Universität in München.

Schrijver **Rodrigo García** (1964) werd geboren in Spanje en groeide op in de sloppenwijken van Buenos Aires. Hij werkte als kruidenier, slager, loopjongen en publicist, voor hij zich volledig toelegde op het theater. In 2009 won hij de 9e editie van de Europe Prize New Theatrical Realities. García schrijft, regisseert, acteert, ontwerpt en maakt videokunst. Met zijn theatergezelschap La Carnicería Teatro (Het Slachttheater) ontwikkelde hij een verrassende, unieke theatertaal waarbij hij op zoek gaat naar nieuwe rituelen in het alledaagse bestaan. De titel van zijn gezelschap is niet alleen een verwijzing naar het oude beroep van zijn vader, maar symboliseert ook García’s aanval op ‘het vlees en de botten’ van de hedendaagse samenleving. Met zijn explosieve taalgebruik valt hij op expliciete wijze de kapitalistische wereld aan, met al het overdadige materialisme en de vervreemdende consumptiedrang. Daarbij put hij inspiratie uit de radicale teksten van Samuel Beckett of Louis-Ferdinand Céline, maar ook de surreële films van Luis Buñuel en David Lynch of de zwarte schilderijen van Francisco Goya. Zijn werk is te zien geweest op prestigieuze theaterfestivals in Madrid, Bretagne, Avignon, Venetië en Parijs. Maar theater is voor García allesbehalve elitair of specialistisch. Hij weigert zich te conformeren aan theatrale regels of dogma’s. García: “Ik droom van een theater waarbij iedereen de deur kan openen.”

PREFIERO QUE ME quite EL SUEÑO GOYA A QUE LO HAGA CUALQUIER HIJO DE PUTA

SYNOPSIS

'I'd rather Goya robbed me of sleep than any other arsehole,' is the freely translated title of this solo by the experimental Argentinean theatre maker Emilio García Wehbi. He based his production on the similarly-named play by the radical author Rodrigo García. With his experimental, blackly humorous work, Rodrigo García won the ninth edition of the Europe Prize New Theatrical Realities in 2009. In *Prefiero...*, which he wrote in 2004, he agitates against the alienating, violent effect of capitalism and consumerism.

During a sleepless night, a middle-class family man – played by García Wehbi himself, swathed in a black gorilla suit – has a sudden moment of clarity. He collects his hard-earned savings from the bank, takes the first flight to Madrid with his two children, consumes huge amounts of beer, liquor, tortillas, Serrano ham and Rioja, hires the German philosopher Peter Sloterdijk in order to be entertained by his pessimistic view of the world and at night breaks into the Museo Nacional del Prado. There, in peace and quiet, he wants to admire the black paintings of Francisco Goya (1746-1828), the 14 macabre canvases in which Goya expressed his fear of his own madness and his morbid view of humanity. And all of this while his two sons would much rather be going to Disneyland.

In a fast-paced monologue full of provocation, exaggeration and witty language, the main character sweeps the audience into his universe. A seemingly chaotic succession of images is held together by the storyline of the narrator. The performance starts with the prologue, 'Principles for a Cynical Ethics', while the gorilla hurls books across the stage and delivers a furious harangue. We also hear excerpts from the writers Michel Onfray and W.H. Auden and see projections of paintings by Thomas Hoepker, Richard Drew, Pieter Breughel and Jake & Dinos Chapman.

The makers of this piece are not out to simply shock or give ready-made answers. They want to get the audience thinking and give them an active role in the performance. In doing so, they are not afraid to provoke.

BIOGRAPHIES

Emilio García Wehbi is an interdisciplinary artist from Buenos Aires, Argentina. In 1989 he formed the experimental theatre group El Periférico de Objetos. He travelled all over the world with his distinctive work as he developed into a prominent director, performer, visual artist and teacher. His theatre performances, operas, installations and interventions in public spaces have featured at many renowned international arts festivals, from South America to Japan. His elusive, wide-ranging art doesn't tick the usual boxes, it goes against the prevailing art classifications and is always focused on engaging the audience to share ideas. Recurring themes in the work of García Wehbi are obscenities, crisis, fate, provocation, instability, antagonism, memory, death and violence. In his artistic vision all these elements are combined. In 2001 he visited the Holland Festival with *zoedipous*, an idiosyncratic adaptation of the classical Greek tragedy *Oedipus Rex* with mime, puppetry and texts by Franz Kafka. García Wehbi taught theatre studies at the Freie Universität in Berlin, the Universidad Nacional de Colombia in Bogotá and at the Ludwig Maximilian University in Munich.

The writer **Rodrigo García** (1964) was born in Spain and grew up in the slums of Buenos Aires. He worked as a grocer, butcher, errand-boy and publicist, before fully committing himself to the theatre. In 2009 he won the 9th edition of the Europe Prize New Theatrical Realities. García writes, directs, acts, designs and makes video art. With his theatre company La Carnicería Teatro (The Butcher's Theatre) he developed a surprising and unique theatre language searching for new rituals in everyday life. The name of his company does not only refer to his father's old profession, but also symbolises García's attack on the 'flesh and bones' of today's society. He uses his explosive language for an explicit and frontal attack on modern capitalism with its excessive materialism and alienating consumerism. He draws his inspiration from the radical writings of Samuel Beckett and Louis-Ferdinand Céline, the surrealist films by Luis Buñuel and David Lynch and the black paintings by Francisco Goya. His work has been performed at prestigious theatre festivals in Madrid, Brittany, Avignon, Venice and Paris. But to García, the theatre is all but elitist or specialist. He refuses to adhere to the rules or dogmas of the theatre. García: "I dream of a theatre which opens its doors to everyone".

HOLLAND FESTIVAL 2013

DIRECTIE

Pierre Audi, artistiek directeur
Annet Lekkerkerker, zakelijk directeur

BESTUUR

Martijn Sanders, voorzitter
Renze Hasper, penningmeester
Marjet van Zuijlen, secretaris
Mavis Carrilho
Joachim Fleury
Ben Noteboom

Het programma van het Holland Festival kan alleen tot stand komen door subsidies, bijdragen van sponsors en fondsen en door de gewaardeerde steun van u, ons publiek.

SUBSIDIËNTEN

Ministerie van Onderwijs, Cultuur en Wetenschap,
Gemeente Amsterdam, Europese Commissie
Programma Cultuur (2007-2013)

Het Holland Festival is lid van Réseau Varèse, Europees netwerk voor de creatie en promotie van nieuwe muziek, gesubsidieerd door het Culturele Programma van de Europese Commissie.

HOOFDBEGUNSTIGER

SNS REAAL Fonds

SPONSORS EN FONDSEN

Rabobank Amsterdam, Stichting Ammodo, Clifford Chance LLP, DoubleTree by Hilton, Westergasfabriek/MeyerBergman, Automobiëlbetrijf Van Vloten, Turing Foundation, Stichting Dioraphte, VSBfonds, Stichting Herdenking Slavernijverleden 2013, The Brook Foundation, Fonds Podiumkunsten, Prins Claus Fonds, Prins Bernhard Cultuurfonds, Pro Helvetia, Goethe Instituut, Institut Français France, Institut Français des Pays-Bas, Réseau Varèse

HF BUSINESS

Beam Systems, De Nederlandsche Bank N.V., G&S Vastgoed, ING Groep, Schut van de Ven Notariskantoor, Ten Have Change Management, WPG Uitgevers B.V.

MEDIAPARTNERS

NTR, VPRO

DONATIES

De genereuze, meerjarige verbintenis van de Governors is van groot belang voor de internationale programmering van het Holland Festival, met name de internationale coproducties. Ook de belangrijke bijdrage van de Vrienden van het Holland Festival en HF Business komt rechtstreeks ten goede aan de internationale programmering.

GOVERNORS

G.J. van den Bergh en C. van den Bergh-Raat, R.F. van den Bergh, W.L.J. Bröcker, J. van den Broek, Jeroen Fleming, J. Fleury, V. Halberstadt, H.J. ten Have en G.C. de Rooij, J. Kat en B. Johnson, Irina en Marcel van Poecke, Ton en Maya Meijer-Bergmans, Sibolt Noorda en Mieke van der Weij, Robert Jan en Mélanie van Ogtrop-Quintus, Françoise van Rappard-Wanninkhof, A. Ruys en M. Ruys-van Haften, M. Sanders, A.N. Stoop en S. Hazelhoff, Tom de Swaan, S. Tóth, Elise Wessels-van Houdt, H. Wolfert en M. Brinkman

HARTSVRIENDEN

S. van Delft-Vroom, H. Doek, W.M.M. van Ierschoot, K. Kohlstrand, J. en M. Kuiper-Gerlach, M. Plotnitsky, P. Voorsmit, P. van Welzen en C. Laféber

BESCHERMERS

Lodewijk Baljon en Ineke Hellingman, A. van de Beek en S. van Basten Batenburg, S. Brada, Frans en Dorry Cladder-van Haersolte, Kommer en Josien Damen, J. Docter en E. van Luijk, H. Doek, L. Dommering-van Rongen, E. Flores d'Arcais, E. Granpré Molière, E.H. Horlings, J. Houwert, Luuk H. Karsten, R. Katwijk, R. Kupers en H. van Eeghen, J. Lauret, A. van der Linden-Taverne, H. en I. Lindenbergh-Sluis, F. Mulder, G. van Oenen, H. Pinkster, H. Sauerwein, R. van Schaik en W. Rutten, K. Tschenett, P. Wakkie, R.R. Walstra, A. van Wassenaer, T. Winkelman, O.L.O. en Tineke de Witt Wijnen-Jansen Schoonhoven

BEGUNSTIGERS

M. Beekman, I. van den Bercken, E. Blankenburg, Co Bleeker, A. Boelee, K. de Bok, Jan Bouws, E. Bracht, G. Bromberger, D. de Bruijn, M. Daamen, J. Dekker, J. Drupsteen, Chr. van Eeghen, J. van der Ende, Ch. Engeler, E. Eshuis, E. Goossens-Post, E. de Graaff-Van Meeteren, D. Grobbee, J. Haalebos, J. Hennephof, M. Henriques de Castro, G. van Heteren, L.D.M.E. van Heteren, B. van Heugten, S. Hodes, Herma Hofmeijer, R. Hoogendijk, J. Hopman, A. Huijser, E. Hummelen, G. van der Hulst, P. Jochems, Jan de Kater, J. Keukens, A. Ladan, M. Le Poole, M. Leenaers, K. Leering, T. Liefwaard, A. Ligeon, T. Lodder, D. van der Meer, E. van der Meer-Blok, A. Mees-Lubberman, A. de Meijere, J. Melkert, E. Merckx, A. Nieuwenhuizen, R. Nieuwpoort, La Nube, Kay Bing Oen, B. Oremus, E. Overkamp en A. Verhoog, C. van de Poppe, P. Price, E. van de Putte, F. Racké, S. van de Ree, Wessel Reinink, Thecla Renders, L.M. Remarque-Van Toorn, M. Robben, B. Robbers, A. Schneider, H. Schnitzler, G. Scholten, C. Schoolr, E. Schreve-Brinkman, C.W.M. Schunck, P. Smit, G. Smits, I. Snelleman, A. Sonnen, C. Teulings, H. Tjeenk Willink, I. Tjoa, H.B. van der Veen, R. Verhooff, C. van der Vlies, F. Voorsluis-Spanhoff, A. Vreugdenhil, W. Vroom, A. Wertheim, M. Willekens, M. van Wulfften Palthe, M. Yazdanbakhsh, P. van der Zant, P. van Zwieten en N. Aarnink

JONGE BEGUNSTIGERS

Kai Ament, J.A. de Groot, G. Schunselaar, David van Traa, H. Verhagen, Vivian van der Weide, M. van Zijll Langhout

ANONIEME SCHENKERS

Ook dankt het Holland Festival anonieme schenkers.

LIEFHEBBERS

Het Holland Festival dankt 646 Liefhebbers voor hun steun en bijdrage.

HET HOLLAND FESTIVAL HEEFT OOK UW STEUN NODIG: WORD VRIEND

Help mee de bijzondere programmering mogelijk te maken. Dan maakt ook u het Holland Festival!

LIEFHEBBER

(vanaf € 45 per jaar) U ontvangt dit programma-boek gratis, u krijgt voorrang bij de kaartverkoop en korting op tickets.

BEGUNSTIGER

(vanaf € 250 per jaar of € 21 per maand) Uw bijdrage komt rechtstreeks ten goede aan de internationale programmering van het Holland Festival. Als Begunstiger heeft u recht op vrijkaarten en andere aantrekkelijke privileges.

JONGE BEGUNSTIGER

(vanaf € 250 per jaar of € 21 per maand) Voor Jonge Begunstigers selecteren we drie voorstellingen die je niet mag missen. We organiseren ontvangsten waar je andere Jonge Begunstigers, maar ook kunstenaars en Governors van het Holland Festival ontmoet.

BESCHERMER

(vanaf € 1.500 per jaar of € 125 per maand) Als dank voor uw aanzienlijke bijdrage aan de internationale programmering van het Holland Festival ontvangt u een uitnodiging voor de openingsvoorstelling en voor exclusieve bijeenkomsten, naast vrijkaarten en andere privileges.

HARTSVRIEND

(vanaf € 5.000 per jaar) Als Hartsvriend van het Holland Festival nodigen we u uit om dichterbij de makers te komen. Met gelijkgestemden en gasten van het festival verwelkomen we u graag op speciale gelegenheden en geven we u een blik achter de schermen.

GEEFWET

Sinds 1 januari 2012 is het nog aantrekkelijker om het Holland Festival te steunen vanwege de Geefwet die tot 1 januari 2018 van kracht is. De Geefwet houdt in dat giften aan culturele ANBI's met 25% verhoogd mogen worden tot een maximum aan schenkingen van € 5.000 per jaar. Schenkt u meer dan € 5.000, dan kunt u het resterende bedrag voor het reguliere percentage (100%) aftrekken van de inkomstenbelasting. De voordelen van de Geefwet gelden voor alle belastingplichtigen (particulieren en bedrijven) en zijn van toepassing op zowel eenmalige als periodieke schenkingen.

VOORDEEL VAN EEN PERIODIEKE SCHENKING

Een eenmalige gift is beperkt aftrekbaar voor de belasting. Het totaal van de giften op jaarbasis dient hoger te zijn dan 1% (drempel) en kan tot maximaal 10% (plafond) van het inkomen worden afgetrokken. Een periodieke gift is een gift waarbij voor een periode van ten minste vijf opeenvolgende jaren een gelijke uitkering wordt gedaan, vastgelegd in een periodieke akte. De gift is volledig aftrekbaar zonder aftrekdrempel of aftrekplafond.

Wilt u ook Vriend van het Holland Festival worden? Ga voor meer informatie en een aanmeldformulier naar www.hollandfestival.nl/ steun HF / hfvrienden of neem vrijblijvend contact op Leonie Kruijenga, hoofd development op 020 – 788 21 18.

COLOFON

TEKST / TEXT

Lonneke Kok

VERTALING / TRANSLATION

Jane Bemont

EINDREDACTIE EN LAY-OUT / EDITORIAL AND

LAY-OUT

Holland Festival

Holland Festival

Piet Heinkade 5

1019 BR Amsterdam

tel. 020 – 788 21 00

fax 020 – 788 21 02

info@hollandfestival.nl

www.hollandfestival.nl